

DB InfraGO AG | V.IW-SO-N-DRE-BP
Schweizer Str. 3b | 01069 Dresden

Zugangsberechtigte und Kunden der
DB InfraGO AG

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Planung Betrieb
Schweizer Str. 3b
01069 Dresden
Germany
Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com

+49 351 461 8787
+49 160 9083 4851

Zeichen: V.IW-SO-N-DRE-BP

06.07.2026

**Aktualisierung des Vordrucks 302.3000V03 Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz sowie
Aktualisierung der Richtlinien 302.32xxZ01 Zusatzvereinbarungen zum
Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) zum 13.12.2026**

Sehr geehrte Damen und Herren,

zum 13.12.2026 wird der Vordruck 302.3000V03, Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz (slovní
znění k příkazu 95.95 d/cz) aktualisiert herausgeben.

Der Inhalt der Aktualisierung umfasst im Wesentlichen:

- Anpassung des Wortlauts W22

Des Weiteren werden zum 13.12.2026 die Richtlinie

- 302.3202Z01 ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk, Regelungen für die EVU
- 302.3204Z01 ZusVI Bad Schandau – Děčín, Regelungen für die EVU
- 302.3205Z01 ZusVI Cranzahl - Vejprty, Regelungen für die EVU
- 302.3206Z01 ZusVI Johannegeorgenstadt – Potůčky, Regelungen für die EVU
- 302.3207Z01 ZusVI Zwotental - Kraslice, Regelungen für die EVU
- 302.3208Z01 ZusVI Bad Brambach - Vojtanov, Regelungen für die EVU
- 302.3213Z01 ZusVI Zittau – Hrádek nad Nisou, Regelungen für die EVU
- 302.3214Z01 ZusVI Großschönau (Sachs) - Varnsdorf, Regelungen für die EVU

aktualisiert herausgegeben.

DB InfraGO AG | Sitz: Frankfurt am Main | Registergericht: Frankfurt am Main
HRB 50879 | USt-IdNr.: DE 199861757 | Vorsitz des Aufsichtsrats: Evelyn Palla
Vorstand: Dr. Philipp Nagl (Vorsitz), Jens Bergmann, Gerd-Dietrich Bolte, Dr. Katja Hüske, Dr. Imke Kellner,
Ralf Thieme

Nähere Informationen zur Datenverarbeitung der DB InfraGO AG finden Sie hier: www.dbinfrago.com/datenschutz

Inhalt der Aktualisierungen umfasst im Wesentlichen:

- Organisationsanpassung bei der DB InfraGO AG und Správa železnic
- Anwendung „Digitaler Befehl“ auf Grenzstrecken
- Anpassung der Kilometerangaben auf den Grenzstrecken
- Regelung örtlicher Besonderheiten

Die Richtlinien werden zweisprachig veröffentlicht, wobei bei der Anwendung der Richtlinien die deutsche Fassung bindend ist.

Mit freundlichen Grüßen

DB InfraGO AG

Marco
i. V. **Hentrich**
Marco Hentrich

Digital unterschrieben
von Marco Hentrich
Datum: 2026.07.06
15:47:25 +02'00'

Antje
i. A. **Rohland**
Antje Rohland

Digital
unterschrieben
von Antje Rohland
Datum: 2026.07.06
12:41:39 +02'00'

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

SPRÁVA ŽELEZNIC
STÁTNÍ ORGANIZACE



Výtah z dodatkového ujednání
ke smlouvě o navázání infrastruktur

pro pohraniční trať

Vejprty - Cranzahl

Ustanovení pro dopravce

účinné od 10.12.2023
(ve znění změny č. 2VC účinné od 13.12.2026)

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH
– Erzgebirgsbahn –



Erzgebirgsbahn

Auszug aus der Zusatzvereinbarung
zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag

für die Grenzstrecke

Cranzahl – Vejprty

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 10.12.2023
(im Stand der Aktualisierung 2CV vom 13.12.2026)

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou:

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO

(dále jen jako „RNI-EGB“)

a

DB InfraGO AG
~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~
~~Fahrweg Südost~~
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“).

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die **Vertragspartner** für diese ZusVI (weiter nur ZusVI) sind:

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND

(weiter nur als „RNI-EGB“ genannt)

und

DB InfraGO AG
~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~
~~Fahrweg Südost~~
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(weiter nur als „SŽ“ genannt).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO

Pokud se nachází zařízení infrastruktury RNI-EGB na území České republiky, zodpovídá za ně RNI-EGB.

~~a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury~~ U SŽ zodpovídá:

- za provozování dráhy

CDP Praha, územní správa řízení provozu severozápadní Čechy
Vojtěšská 856/2
400 01 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

- za zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud se nachází zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der RNI-EGB auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist dafür die RNI-EGB verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist

- für den Bahnbetrieb

CDP Praha, územní správa řízení provozu severozápadní Čechy
Vojtěšská 856/2
400 01 Ústí nad Labem
TSCHHECHISCHE REPUBLIK

- für die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHHECHISCHE REPUBLIK

~~und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur~~ verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der SŽ auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die SŽ für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U RNI-EGB a DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonávají:

Jens Clauß
jens.clauss@deutschebahn.com
+49 160 7884056

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
NĚMECKO

a

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb **Fahrweg** Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ provádí správu DU gestor:

Jiří Liška
liska@spravazeleznic.cz
+420 972 424 305 nebo +420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
K Můstku 1451/2
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die RNI-EGB und die DB InfraGO AG übernimmt dies eine örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von:

Jens Clauß
jens.clauss@deutschebahn.com
+49 160 7884056

DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn
Bahnhofstraße 9
09111 Chemnitz
DEUTSCHLAND

und

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb **Fahrweg** Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von:

Jiří Liška
liska@spravazeleznic.cz
+420 972 424 305 oder +420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
K Můstku 1451/2
40001 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ, RNI-EGB a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU v německém jazyce náleží výhradně DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání jiným osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn.

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU RNI-EGB, DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Vejprty – Cranzahl součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu DB InfraGO AG. Je uveden v „Provozní a technické předpisy - přehled“ jako Ril302.3205Z01.

U SŽ je DU Vejprty - Cranzahl závazné pro:

(...)

- c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die Eisenbahnverkehrsunternehmen ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Cranzahl – Vejprty Bestandteil der aktuellen Infrastrukturbenutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3205Z01 aufgeführt.

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Cranzahl – Vejprty verbindlich für:

(...)

- c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „VC“ pro Vejprty - Cranzahl (např. Změna 1 VC).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „CV“ für Cranzahl – Vejprty beigefügt (z.B. Aktualisierung 1CV).

číslo změny	číslo jednací	platí od
Nummer der Aktualisierung	Správa železnic - Geschäftszeichen	Gültig ab
1VC / 1CV	č.j. 95939/2025-SŽ-GR-O11	14.12.2025
2VC / 2CV		13.12.2026

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Obsah

Smluvní strany

Odpovědné organizační složky

Gestři

Cilové skupiny

Záznam o změnách

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

Plánek pohraniční tratě

1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.2 Platnost vnitřních předpisů

1.3 Používaný jazyk

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

2 Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice

2.3 Státní hranice

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

Inhaltsverzeichnis

Vertragspartner

Verantwortliche Organisationseinheiten

Örtlich zuständige Geschäftsführung

Zielgruppe

Nachweis der Aktualisierungen

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

Skizze der Grenzstrecke

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtliche Grundlagen

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.3 Anzuwendende Sprache

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.3 Staatsgrenze

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

(...)

2.4.3 Langsamfahrtstellen

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Železniční přejezdy

(...)

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.2 Všeobecně

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků - pravidlo

6.2 Jízdy vlaků - odchylky

6.3 Posun

6.4 Výluky kolejí širé trati

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

7.2 Hranice hlášení mimořádné události

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

(...)

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.2 Allgemeines

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten - Regelfall

6.2 Zugfahrten - Abweichungen

6.3 Rangieren

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

7.2 Meldegrenze

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

(...)

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu:

Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG.
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
(...)	
CDP	Centrální dispečerské pracoviště
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
n.L.	nad Labem
OŘ	Oblastní ředitelství
OŘP	Oddělení řízení provozu
RNI-EGB	DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
SŽ D3	Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy
Tages-La / denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet:

TTP	Tabulky trat'ových poměrů
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu:

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet:

Betra	Betriebs- und Bauanweisung
(...)	
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Betriebsteuerung)
CZ, cz	Tschechische Republik, tschechisch
D, d	Deutschland, deutsch
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
n.L.	nad Labem (= an der Elbe)
OŘ	Oblastní ředitelství (= Bereichsleitung)
OŘP	Oddělení řízení provozu (= Abteilung der Betriebsteuerung)
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky (verantwortlicher Vertreter des Auftraggebers der Gleissperrung)
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung
Ril	Richtlinie
RNI-EGB	DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Erzgebirgsbahn –
ROV	Rozkaz o vyluce (Befehl zu einer Gleissperrung) ist eine besondere Form des VR = Sperrbefehl)
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten

	Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)
st.hr.	státní hranice (= Staatsgrenze)
SŽ	Správa železnic (Verwaltung der Eisenbahnen / früher SŽDC))
SŽ D1	Vorschrift D1 der Správa železnic „Dopravní a návěštní předpis (Betriebs- und Signalvorschrift)“
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
SŽ D3	Vorschrift D3 der Správa železnic „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy (Vorschrift für vereinfachte Durchführung des Bahnbetriebs)“
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
TTP	Tabulky traťových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou ŽPI stanovené dopravní Vejpřty a Cranzahl.

Dopravna D3 Vejpřty: dopravna D3 Vejpřty je ve smyslu tohoto DU označována dále jako ŽST Vejpřty.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi ohraničený vjezdovým návěstidlem „A“ ŽST Cranzahl a lichoběžníkovou tabulkou ŽST Vejpřty.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej RNI-EGB, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury jsou SŽ a RNI-EGB.

(...)

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Cranzahl und Vejpřty.

Betriebsstelle nach SŽ D3 Vejpřty: die Betriebsstelle nach D3 Vejpřty wird im Sinne dieser ZusVI weiter als Bf bezeichnet.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen, der durch Einfahrsignal A des Bf Cranzahl und die Trapeztafel Bf Vejpřty begrenzt ist.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

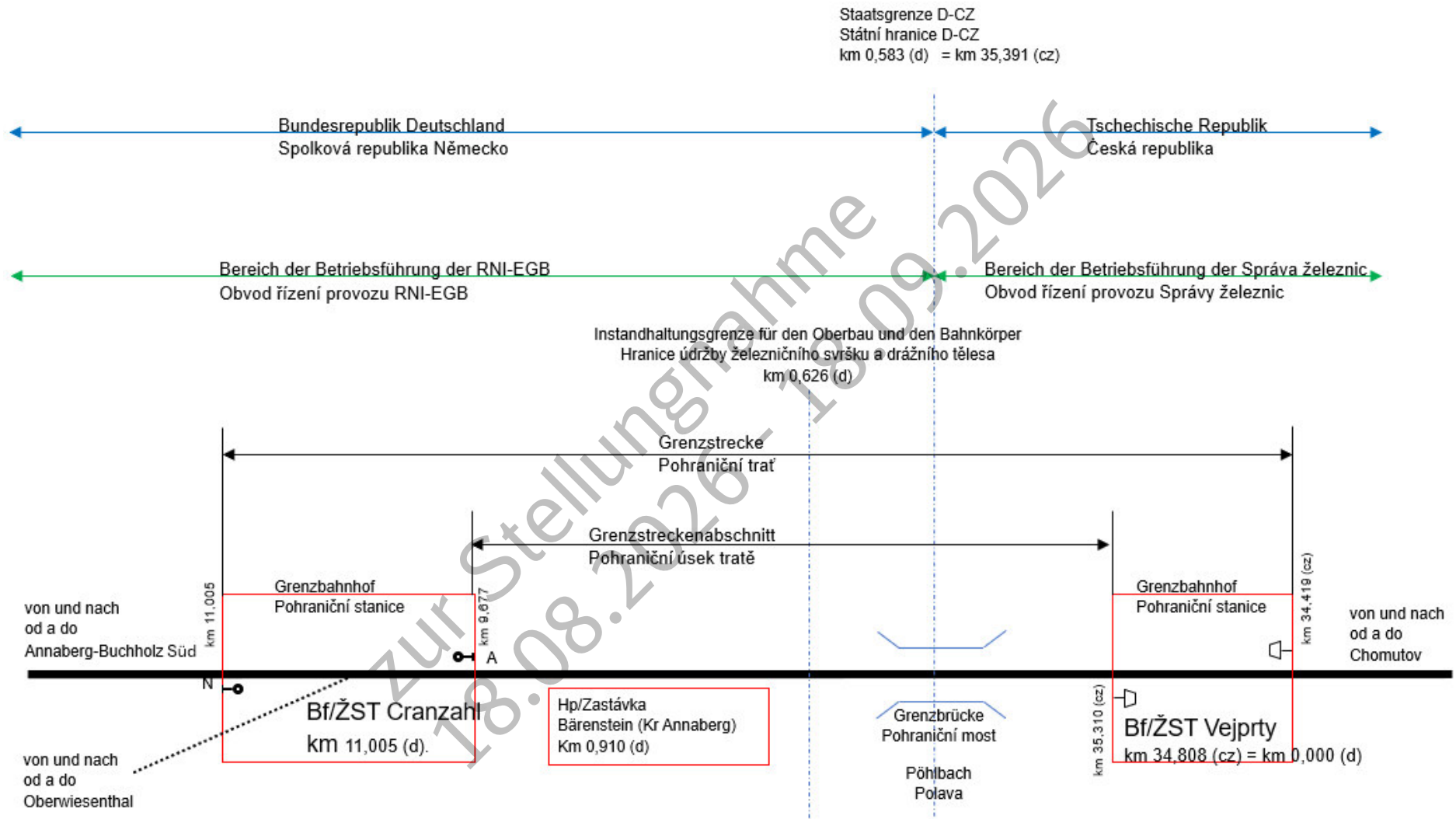
Rangierfahrten auf einem Baugleis der RNI-EGB bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die RNI EGB.

(...)

Plánek pohraniční tratě

Skizze der Grenzstrecke



1	Všeobecná ustanovení	1	Allgemeine Bestimmungen
1.1	Právní rámec	1.1	Rechtliche Grundlagen
1.1.1	RNI-EGB provozuje dráhu na státním území SRN. SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.	1.1.1	Die RNI-EGB führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch. Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.
1.1.2	Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Vejprty – Cranzahl vyplývá z právních předpisů EU a z právních řádů České republiky a Spolkové republiky Německa a vnitřních předpisů smluvních stran.	1.1.2	Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Cranzahl - Vejprty basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.
(...)		(...)	
1.2	Platnost vnitřních předpisů	1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.2.1	V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.	1.2.1	Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.
1.2.2	V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů ¹ územně příslušné smluvní strany.	1.2.2	In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks ² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.
1.2.3	K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.	1.2.3	Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.
1.2.4	Toto DU platí jen na pohraniční trati Vejprty – Cranzahl.	1.2.4	Die ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Cranzahl - Vejprty gültig.
1.2.5	Na železniční infrastruktuře SŽ (Vejprty – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.	1.2.5	Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Vejprty – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

¹ Jsou to například jízdní řády, tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu RNI-EGB a Tages-La DB InfraGO AG.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic und Fahrpläne und Angaben zum Streckenbuch der RNI-EGB sowie die Tages-LA der DB InfraGO AG.

Na železniční infrastruktuře RNI-EGB (Cranzahl – státní hranice SRN/ČR) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

- 1.2.8 V obvodu řízení provozu SŽ platí předpis SŽ D3 „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy“. V obvodu řízení provozu RNI-EGB platí předpis Ril 408 Fahrdienstvorschrift (Dopravní předpis).

Znalost předpisu SŽ D3 není na pohraniční trati vyžadována po doprovodu vlaku při jízdách přes státní hranici. Potřebná ustanovení z předpisu SŽ D3 jsou uvedena v tomto DU.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Opatření SŽ

- 1.3.1.1 V obvodu řízení provozu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

- 1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:

Auf der Eisenbahninfrastruktur der RNI-EGB (Cranzahl – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

(...)

- 1.2.8 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic gilt die Vorschrift SŽ D3 „Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy (Vorschrift für vereinfachte Durchführung des Bahnbetriebs)“. Im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB erfolgt die Betriebsführung nach Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“.

Zugpersonale, die Fahrten über die Staatsgrenze durchführen, benötigen auf der Grenzstrecke keine Kenntnis der Vorschrift SŽ D3. Die benötigten Bestimmungen aus der Vorschrift SŽ D3 sind in dieser ZusVI aufgeführt.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

- 1.3.1.1 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

- 1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 des Anhangs E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein:

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích,
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.2 Opatření RNI-EGB

- 1.3.2.1 V obvodu řízení provozu RNI-EGB je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý i český jazyk.

Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

- 1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím Cranzahl a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení RNI-EGB zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

- a) alle Meldungen in Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen (SŽ D1/1) richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Regelungen RNI-EGB

- 1.3.2.1 Es kann im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB zwischen dem Eisenbahninfrastrukturbetreiber und den Eisenbahnverkehrsunternehmen die deutsche und die tschechische Sprache angewendet werden.

Der vom Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (z.B. Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

- 1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem Fahrdienstleiter Cranzahl und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des Eisenbahnverkehrsunternehmens vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung³ bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der RNI-EGB sichert das Eisenbahnverkehrsunternehmen die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG

- 1.3.2.3 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu RNI-EGB se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech.
- Výpravčí Cranzahl dvojjazyčné rozkazy diktuje nebo předává obsluze vlaku.
- V obvodu řízení provozu RNI-EGB musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

- 1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.
- 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:
- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
 - údaje přehledu
 - Tages-La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ)
- Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí být s sebou:
- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
 - tiskopisy evropských rozkazů 4,5 a 6 a 8 včetně *Závazných dvojjazyčných slovních znění pro evropské rozkazy a všeobecný rozkaz / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für die Europäischen Befehle und den Allgemeinen Befehl* SŽ.
- V obvodu řízení provozu RNI-EGB musí mít kromě toho údaje pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch).

- 1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.
- Der Fahrdienstleiter Cranzahl diktiert oder übergibt die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal.
- Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

- 1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen Eisenbahninfrastrukturbetreiber entsprechen.
- 1.6.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:
- Fahrplanunterlagen beider EIU und
 - Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic
- zur Verfügung stehen.
- In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:
- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
 - die Vordrucke der Europäischen Befehle 4,5, ~~und~~ 6 und 8 einschließlich der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für die Europäischen Befehle und den Allgemeinen Befehl“* der Správa železnic
- Für den Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu.
Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

Die Unterlagen erhalten die Eisenbahnverkehrsunternehmen auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-Eisenbahnverkehrsunternehmen unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

2	Popis pohraniční tratě	2	Beschreibung der Grenzstrecke
(...)		(...)	
2.2	Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice	2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.2.1	Pohraniční trať Vejprty – Cranzahl je součástí trati, která spojuje Chomutov v České republice s ŽST Annaberg-Buchholz v Německu. Pohraniční trať ve směru z ČR začíná v km 34,419 (cz) lichoběžníkovou tabulkou pohraniční ŽST Vejprty. Německé a české staničení se mění v km 35,391 (cz) = km 0,583 (d). Pohraniční trať končí u vjezdového návěstidla N pohraniční ŽST Cranzahl v km 11,005 (d).	2.2.1	Die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty ist Bestandteil einer Eisenbahnverbindung von Chomutov in der Tschechischen Republik nach Annaberg-Buchholz in Deutschland. Sie beginnt aus Richtung Tschechischer Republik in km 34,419 (cz) an der Trapeztafel des Grenzbahnhofs Vejprty. Die tschechische und deutsche Kilometrierung wechselt an der Staatsgrenze in km 35,391 (cz) auf km 0,583 (d). Die Grenzstrecke endet am Einfahrsignal N des Grenzbahnhofs Cranzahl in km 11,005 (d).
2.2.2	Pohraniční úsek trati se nachází mezi lichoběžníkovou tabulkou ŽST Vejprty v km 35,310 (cz) a vjezdovým návěstidlem „A“ v km 9,677 ŽST Cranzahl. Na úseku pohraniční tratě v obvodu řízení provozu RNI-EGB se nachází zastávka Bärenstein (Kr. Annaberg) [km 0,910 (d)].	2.2.2	Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen der Trapeztafel in km 35,310 (cz) des Bahnhofs Vejprty und dem Einfahrsignal A in km 9,677 des Bahnhofs Cranzahl. Auf dem Grenzstreckenabschnitt befindet sich im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB der Haltepunkt Bärenstein (Kr. Annaberg) [km 0,910 (d)].
2.2.3	Pohraniční trať je tvořena <u>pohraničními stanicemi</u> Vejprty a Cranzahl a mezilehlým pohraničním úsekem tratě.	2.2.3	Die Grenzstrecke besteht aus den <u>Grenzbahnhöfen</u> Cranzahl und Vejprty und dem dazwischen befindlichen Grenzstreckenabschnitt.
2.3	Státní hranice	2.3	Staatsgrenze
	Státní hranice protíná osu koleje na pohraniční trati v km 35,391 (cz) = Km 0,583 (d).		Der Schnittpunkt der Staatsgrenze mit der Gleisachse der Grenzstrecke befindet sich in km 35,391 (cz) = km 0,583 (d).
2.4	Traťové poměry	2.4	Streckendaten
2.4.1	Pohraniční trať	2.4.1	Grenzstrecke
2.4.1.1	Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná. Pohraniční trať v obvodu řízení provozu SŽ je dráhou regionální, v obvodu řízení provozu RNI-EGB je to vedlejší dráha.	2.4.1.1	Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic eine Regionale Bahn, im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB eine Nebenbahn. Sie ist eingleisig und nicht elektrifiziert.

2.4.1.2 Závazné aktuální údaje pro úsek Vejprty - státní hranice ČR/SRN jsou uvedeny v Tabulkách traťových poměrů TTP 534 C.

(...)

2.4.1.4 Na pohraniční trati je zábrzdna vzdálenost 400 m.

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída A (dovolené zatížení na nápravu je 16 t, dovolené zatížení na běžný metr je 5 t).

V obvodu řízení provozu RNI-EGB, platí traťová třída CM 4 (dovolené zatížení na nápravu je 21 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t).

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída A (dovolené zatížení na nápravu je 16 t, dovolené zatížení na běžný metr je 5 t).

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňována zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 RNI EGB uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen Angaben für den Abschnitt Vejprty – Staatsgrenze Tschechische Republik/Deutschland sind in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) Nummer 534 C zusammengestellt.

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand auf der Grenzstrecke beträgt 400 m.

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse A (zulässige Achslast 16 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 5 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB gilt die Streckenklasse CM4 (zulässige Achslast 21 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gilt die Streckenklasse A (zulässige Achslast 16 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 5 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die RNI EGB veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen

(...)

(...)

(...)

Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury	3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)		(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty	3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)		(...)	
3.2.2	Železniční přejezdy	3.2.2	Bahnübergänge
3.2.2.1	V obvodu řízení provozu SŽ se nenachází žádný železniční přejezd.	3.2.2.1	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befindet sich kein Bahnübergang.
3.2.2.2	V obvodu řízení provozu RNI-EGB se nachází přejezd v km 8,888 (Bues2000 LzH/ÜS), který je vybaven zabezpečovacím zařízením. Přejezd je udržován RNI-EGB. Železniční přejezdy bez zabezpečovacího zařízení se nachází v km 3,607; km 5,573; km 7,744 a km 9,660.	3.2.2.2	Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB befindet sich ein technisch gesicherter Bahnübergang (Bues2000 LzH/ÜS) in km 8,888 (d). Der Bahnübergang wird von der RNI-EGB instandgehalten. Bahnübergänge ohne technische Sicherung befinden sich in km 3,607; km 5,573; km 7,744 und km 9,660.
(...)		(...)	
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení	3.3	Leit- und Sicherungstechnik
(...)		(...)	
3.3.8	Obvod řízení provozu RNI-EGB je vybaven zařízením bodového vlakového zabezpečovače německého typu PZB 90. Všechny poruchy na traťových zařízeních PZB na pohraniční trati je třeba nahlásit výpravčímu Cranzahl. Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umístována zařízení PZB 90. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO). V obvodu řízení provozu SŽ se nenachází žádné zařízení vlakového zabezpečovače.	3.3.8	Der Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB ist mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 deutscher Bauart ausgerüstet. Alle Störungen an den PZB-Streckeneinrichtungen auf der Grenzstrecke sind dem Fahrdienstleiter Cranzahl zu melden. In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic Einrichtungen der PZB 90 angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO). Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic sind keine Einrichtungen der Zugbeeinflussung der Správa železnic vorhanden.

3.3.9

Systém technické podpory telefonického dorozumívání (TU ZMB)

Pohraniční trať je vybavena systémem technické podpory telefonického dorozumívání. Obsluha systému technické podpory telefonického dorozumívání se uskutečňuje výlučně výpravčím Cranzahl.

K tomu jsou v obvodu řízení provozu RNI-EGB instalována následující zařízení:

magnety PZB 2000 Hz:

- ŽST Cranzahl návěstidlo **C** v km 10,310 (ve směru Vejprty),
- ŽST Cranzahl návěstidlo **D** v km 10,310 (ve směru Vejprty),
- ŽST Cranzahl návěstidlo **F** v km 10,561,
- ŽST Cranzahl návěstidlo **G** v km 10,561.

(...)

K tomuto jsou v obvodu řízení provozu SŽ instalována následující zařízení:

Magnet 2000 Hz Magnet je označen orientační značkou „**PZB 2000 Hz**“:

- ŽST Vejprty v km 35,175 pro všechny koleje.

(...)

3.4**Telekomunikační zařízení**

(...)

3.4.3

V obvodu řízení provozu SŽ není žádné vlakové rádiové spojení. Spojení mezi dirigujícím dispečerem Chomutov a doprovodem vlaku jedoucím po pohraniční trati je zajišťováno mobilními telefony.

3.4.4

Obvod řízení provozu RNI-EGB je vybaven analogovým vlakovým radiovým spojením (VZF 95 Stufe 2). Komunikace mezi výpravčím Cranzahl a vlaky, jedoucími po pohraniční trati se provádí po VZF 95 Stufe 2.

(...)

3.3.9

Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB)

Die Grenzstrecke ist mit dem System Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB) ausgerüstet. Die Bedienung der TU ZMB erfolgt ausschließlich durch den Fahrdienstleiter Cranzahl.

Hierzu sind folgende Anlagen im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB verbaut:

PZB-2000-Hz-Magneten:

- Bf Cranzahl Signal C in km 10,310 (Richtung Vejprty),
- Bf Cranzahl Signal D in km 10,310 (Richtung Vejprty),
- Bf Cranzahl Signal F in km 10,561,
- Bf Cranzahl Signal G in km 10,561.

(...)

Hierzu sind folgende Anlagen im Bereich der Betriebsführung SŽ verbaut:

PZB-2000-Hz-Magnet mit Kennzeichnung durch Orientierungszeichen „PZB 2000 Hz“:

- Bf Vejprty in km 35,175 für alle Gleise.

(...)

3.4**Telekommunikationsanlagen**

(...)

3.4.3

Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic ist kein Zugfunk vorhanden. Zwischen dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov und dem Zugpersonal auf der Grenzstrecke wird die Kommunikation mit Mobiltelefonen durchgeführt.

3.4.4

Im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB ist analoger Zugfunk (VZF 95, Stufe 2) vorhanden. Die Kommunikation zwischen dem Fahrdienstleiter Cranzahl und den die Grenzstrecke nutzenden Zügen wird mit dem VZF 95, Stufe 2 durchgeführt.

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.1.1	Ujednání zahrnuté v tomto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jednoho smluvní strany ŽPI , je organizována každým smluvní stranou ŽPI na vlastní zodpovědnost.
(...)	
5.2	Všeobecně
5.2.1	Železniční podniky dopravců uzavírají smlouvy o používání tras, popřípadě objednávají trasy pro své vlaky k, nebo od státní hranice podle platných zákonů příslušného státu. Na tomto základě schvalují DB InfraGO AG a SŽ přístup a přidělují volnou kapacitu na svou infrastrukturu.
5.2.2	Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať, musí mít platný jízdní řád. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy na státní hranici.
(...)	
5.2.5	Přeshraniční jízdy vlaků jezdí s čísly podle mezinárodních dohod. Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi sousedícími dopravními na státní hranici Vejprty a Cranzahl. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u RNI-EGB, popř. technologickou kolej u SŽ.

5	Fahrplan
5.1	Grundlagen
5.1.1	Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners EIU verkehren, werden von jedem Vertragspartner EIU eigenverantwortlich behandelt.
(...)	
5.2	Allgemeines
5.2.1	Die Eisenbahnverkehrsunternehmen schließen Trassennutzungsverträge beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze nach der Rechtsordnung des zuständigen Staates. Auf dieser Grundlage genehmigen die DB InfraGO AG und die Správa železnic den Zugang zu ihrer Infrastruktur und die Správa železnic sowie die DB InfraGO AG vergeben freie Kapazitäten.
5.2.2	Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen von den Vertragspartnern herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.
(...)	
5.2.5	Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen. Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Cranzahl und Vejprty. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der RNI-EGB bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5.2.7 Jestliže budou ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od dispozičního výpravčího Annaberg-Buchholz Süd obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu.

Na traťovém úseku mezi Vejprty a Cranzahlem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi smluvními stranami.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky na pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ, podle ustanovení listu UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlcích nebo
- jako pravidelně dopravovaná mimořádná zásilka ve vlcích ročního jízdního řádu.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten von dem disponierenden Fdl Annaberg-Buchholz Süd erhalten.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Cranzahl und Vejprty müssen die Zugnummern zwischen den Vertragspartner abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf den Grenzstrecken bei der DB InfraGO AG und bei der SŽ nach den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in

přepřavovány bez dalšího souhlasu na sjednaných KV-vlacích a po sjednaných kódovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ.

Pokud není dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení typového listu UIC IRS 50502.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Pokud se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je zapotřebí požádat o její novou přepravu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich dotčené zaměstnance na pohraniční trati a také ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.5 **Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu ve směru z Vejprty do Cranzahl**

5.6.5.1 ŽPD, kteří chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádají před pojižděním pohraniční trati z Vejprty u DB InfraGO AG Bereich Spezialverkehr Region Südost o zavedení mimořádných zásilek.

vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge mit außergewöhnlichen Sendungen, gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.5 **Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Vejprty nach Cranzahl**

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Vejprty bei der DB InfraGO AG,

Bereich Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen
der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

6	Řízení provozu	6	Betriebsführung
6.1	Jízdy vlaků – pravidlo	6.1	Zugfahrten - Regelfall
6.1.1	Neobsazeno	6.1.1	bleibt frei
6.1.2	Řízení provozu provádí zásadně: - RNI-EGB jako ŽPI z Cranzahlu ke státní hranici v km 35,391 (cz) = km 0,583 (d). - SŽ jako ŽPI z Vejprty ke státní hranici v km 35,391 (cz) = km 0,583 (d). podle provozních předpisů smluvních stran a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO, popř. Betra/VR, ROV). V důsledku krátké vzdálenosti dopraven od státní hranice, popřípadě k poloze hraničního mostu, mohou být dohodnuty odchylky. Tyto odchylky jsou popsány v příslušných částech tohoto DU, například při údržbě hraničního mostu.	6.1.2	Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die: - RNI-EGB als Eisenbahninfrastrukturbetreiber von Cranzahl bis zur Staatsgrenze im km 35,391 (cz) = km 0,583 (d), - Správa železnic als Eisenbahninfrastrukturbetreiber von Vejprty bis zur Staatsgrenze im km 35,391 (cz) = km 0,583 (d), nach den betrieblichen Regelwerken der Vertragspartner und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Betra / VR, ROV). Infolge der geringen Abstände der Betriebsstellen zur Staatsgrenze beziehungsweise der Lage der Grenzbrücke können Abweichungen vereinbart werden. Sie werden an den entsprechenden Stellen dieser ZusVI beschrieben, zum Beispiel bei der Instandhaltung der Grenzbrücke.
6.1.3	V ŽST Cranzahl je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Cranzahl je obsazena výpravčím, který plní zároveň úkoly místního dozoru. ŽST Vejprty je doprava se zjednodušeným řízením drážní dopravy podle předpisu SŽ D3. Příslušným výpravčím je dirigující dispečer ŽST Chomutov.	6.1.3	Im Bahnhof Cranzahl wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bf Cranzahl ist mit einem Fdl besetzt. Er nimmt gleichzeitig die Aufgaben der örtlichen Aufsicht wahr. Der Bahnhof Vejprty ist eine Betriebsstelle mit vereinfachter Betriebsführung nach der Vorschrift SŽ D3. Der zuständige Fahrdienstleiter ist der Steuerfahrdienstleiter Chomutov.
(...)		(...)	
6.1.7	Tiskopisy rozkazů	6.1.7	Befehlsvordrucke
6.1.7.1	Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1-9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.	6.1.7.1	Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

6.1.7.2 Každá přeshraniční jízda vlaku musí mít s sebou

- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropský rozkaz, 4, 5, 6 a 8
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy a / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
 - „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
 - „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
 - „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“ a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.*

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

6.1.7.3 Výpravčí Cranzahl používá dvojjazyčné tiskopisy DB InfraGO AG.

(...)

6.1.7.2 Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic:
 - Europäischer Befehl 4, 5, 6 und 8
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro evropské rozkazy a všeobecný rozkaz / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle

und

- die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG:
 - „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
 - „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění Slovní znění k příkazu 95.95) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V03).

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.7.3 Der Fahrdienstleiter Cranzahl verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

Dvojazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

- 6.1.7.4 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá dirigující dispečer Chomutov tiskopisy rozkazů SŽ.
- Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepny do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „tři nálepky/drei Klebezettel“).
- Příkazy vlakům poježdějícím pohraniční trať, není možno udělovat rozkazem PsD3 SŽ.
- Rozkaz PsD3 SŽ je možno použít pouze pro jízdu z Vejprty do Chomutova.

6.1.8 **Udělování rozkazů
– celá pohraniční trať –**

- 6.1.8.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.
- Výpravčí vyhotovují rozkazy podle svých předpisů i tehdy, pokud je příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení druhého ŽPI.
- (...)
- 6.1.8.2 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1-9 Správy železnic a dvojazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.
- 6.1.8.3 Do dvojazyčných rozkazů se uvedou úplné názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.
- 6.1.8.4 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.

Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.

- 6.1.7.4 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Steuerfahrdienstleiter Chomutov die die Befehlsvordrucke der Správa železnic.
- Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettel in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ drei nálepky“).
- Aufträge an Züge, die die Grenzstrecke befahren, werden nicht mit dem Befehl PsD3 der Správa železnic erteilt
- Der Befehl PsD3 der Správa železnic darf nur bei Fahrten von Vejprty nach Chomutov benutzt werden.

6.1.8 **Aufträge mit Befehlen erteilen
– gesamte Grenzstrecke –**

- 6.1.8.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.
- Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien, wenn die Ursache für die Befehlsaushändigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen Eisenbahninfrastrukturbetreibers liegt.
- (...)
- 6.1.8.2 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.
- 6.1.8.3 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.
- 6.1.8.4 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden Eisenbahninfrastrukturbetreiber entgegen.

6.1.9 **Udělování příkazů rozkazy
– pouze pro řízení provozu RNI-EGB –**

- 6.1.9.1 Dvojazyčné rozkazy v obvodu řízení RNI-EGB diktuje strojvedoucímu výpravčí. Dvojazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.
Aplikace „digitální rozkaz“ se u přeshraničních jízd vlaků nepoužívá.
- 6.1.9.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80 – 85. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.
- 6.1.9.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.
- 6.1.9.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.
- 6.1.9.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění k příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz *Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)* v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.
- Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.
- Pokud výjimečně musí být použito jiné slovní znění, je nutno dvojazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro

6.1.9 **Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der RNI-EGB –**

- 6.1.9.1 Im Bereich der Betriebsführung der RNI-EGB diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden. **Die Anwendung „Digitaler Befehl“ kommt bei grenzüberschreitenden Zugfahrten nicht zum Einsatz.**
- 6.1.9.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 85 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.
- 6.1.9.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
- 6.1.9.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
- 6.1.9.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der FdI die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.
- Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.
- Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und

příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen für den Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.

6.1.9.6 Jestliže výpravčí Cranzahl musí předat jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije rozkaz 14 slovní znění W 1 tiskopisu Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz.

6.1.9.6 Muss der Fahrdienstleiter Cranzahl einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er Auftrag 95.95 des Befehls 95 in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.



6.1.10 **Udělování příkazů rozkazy
– pouze pro řízení provozu SŽ –**



6.1.10 **Aufträge mit Befehlen erteilen
– nur bei Betriebsführung der Správa železnic –**

6.1.10.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.10.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.10.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“

6.1.10.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ verwendet.

6.1.10.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.10.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.10.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

6.1.10.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Musí-li být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-21, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

6.1.10.5 Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.11 Pravidla pro změny systémů

6.1.11.1 Přejedání vlakového zabezpečovače

Před odjezdem z ŽST Vejprty do ŽST Cranzahl je nutno zpravidla u přeshraničních jízd vlaků uvést do provozu vozidlovou část PZB 90. Při jízdě ze ŽST Cranzahl do ŽST Vejprty smí být vozidlová část PZB 90 vypnuta nejdříve po zastavení v ŽST Vejprty.

Jestliže není vedoucí hnací vozidlo vybaveno vozidlovou částí PZB, smí výjimečně pojíždět pohraniční trať. V tomto případě je nejvyšší dovolená rychlost v obvodu řízení provozu RNI-EGB 50 km/h. Chybějící vybavení vozidla a nejvyšší rychlost je třeba uvést při objednávce trasy.

6.1.11.2 Přejedání vlakového radiového systému

Na hnacím vozidle musí být při jízdě na pohraniční trati funkční mobilní telefon a funkční radiový přístroj VZF 95, Stupeň 2.

diktováno nebo předháněno. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 21 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

6.1.10.5 Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.11 Transitionsregeln

6.1.11.1 Transition der Zugbeeinflussung

Grenzüberschreitende Zugfahrten setzen in der Regel bei Fahrt nach Cranzahl vor Abfahrt in Vejprty die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb. Bei der Fahrt von Cranzahl nach Vejprty dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Vejprty ausgeschaltet werden.

Ist ein führendes Fahrzeug nicht mit PZB-Fahrzeugeinrichtungen ausgerüstet, darf es ausnahmsweise die Grenzstrecke befahren. In diesem Fall beträgt im Bereich der Betriebsführung durch die RNI-EGB die zulässige Höchstgeschwindigkeit 50 km/h. Die fehlende Fahrzeugausrüstung und die abgesenkte Höchstgeschwindigkeit sind bei der Trassenbestellung anzugeben.

6.1.11.2 Transition des Zugfunks

Auf der Grenzstrecke muss sich ein aktives Mobiltelefon und ein aktives Funkgerät für den VZF 95, Stufe 2 auf dem führenden Triebfahrzeug befinden.

ŽPD, jejichž vozidla nejsou vybavena analogovým vlakovým radiovým spojením VZF 95 Stufe 2, uzavřou s RNI-EGB dohodu, aby mohla být vybavena pro jízdy po pohraniční trati mobilními vlakovými radiovými přístroji.

6.1.11.3 Mobilní telefony

- a) Nejpozději před odjezdem vlaku z Vejprty sdělí doprovod vlaku diriguujícímu dispečerovi Chomutov číslo mobilního telefonu na vedoucí hnací vozidlo.
- b) Nejpozději před odjezdem z Cranzahlu sdělí doprovod vlaku výpravčímu Cranzahl číslo mobilního telefonu na vedoucí hnací vozidlo.

(...)

6.1.12 Jízdy vlaků po pohraniční trati

6.1.12.1 neobsazeno

6.1.12.2 Postrk

Na pohraniční trati smí být postrk nasazen k odstranění neschopného vlaku. V tomto případě musí být s vlakem svěřen. V obvodu řízení provozu SŽ je postrk dovolen jedním zavěšeným postrkovým vozidlem ke státní hranici.

6.1.12.3 Jízdy vlaků v ŽST Vejprty

6.1.12.3.1 Jízdy vlaků z Cranzahlu do Vejprty

- a) Při jízdě z ŽST Cranzahl do ŽST Vejprty musí strojvedoucí při vjezdu do ŽST Vejprty vždy očekávat vjezd na obsazenou kolej. Od lichoběžníkové tabulky proto musí dodržet podmínky pro jízdu podle rozhodových poměrů.
- b) Po zastavení vlaku naváže diriguující Chomutov spojení se strojvedoucím vlaku takto:

Eisenbahnverkehrsunternehmen, deren Fahrzeuge nicht mit Zugfunk VZF 95 Stufe 2 ausgerüstet sind, schließen mit der RNI-EGB eine Vereinbarung ab, um sich für die Fahrt auf der Grenzstrecke mit mobilen Zugfunkgeräten auszurüsten.

6.1.11.3 Mobiltelefon

- a) Spätestens vor der Abfahrt in Vejprty teilt das Zugpersonal dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov die Rufnummer des Mobiltelefons auf dem führenden Triebfahrzeug mit.
- b) Spätestens vor der Abfahrt in Cranzahl teilt das Zugpersonal dem Fahrdienstleiter Cranzahl die Rufnummer des Mobiltelefons auf dem führenden Triebfahrzeug mit.

(...)

6.1.12 Zugfahrten auf der Grenzstrecke

6.1.12.1 bleibt frei

6.1.12.2 Nachschieben

Liegegebliebene Züge dürfen auf der Grenzstrecke nachgeschoben werden. In diesem Fall muss das Schiebetriebfahrzeug mit dem Zug gekuppelt sein. Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist das Nachschieben mit einem gekuppelten Schiebetriebfahrzeug bis zur Staatsgrenze erlaubt.

6.1.12.3 Zugfahrten im Bahnhof Vejprty

6.1.12.3.1 Fahrt von Cranzahl nach Vejprty

- a) Bei der Fahrt von Cranzahl nach Vejprty muss ein Triebfahrzeugführer bei der Einfahrt in den Bahnhof Vejprty stets die Einfahrt in ein besetztes Gleis erwarten. Ab der Trapeztafel muss er die Bedingungen für die Fahrt nach Sichtverhältnissen erfüllen.
- b) Nach dem Anhalten des Zuges tritt der Steuerfahrdienstleiter Chomutov mit dem Triebfahrzeugführer in Verbindung:

„Zde je dirigující dispečer Chomutov“

Strojvedoucí vlaku se ohlásí takto:

„Zde je vlak 92500 ve Vejprtech na první koleji“

- c) Po zastavení ohlásí příjezd vlaku do ŽST Vejprty dirigujícímu dispečerovi ŽST Chomutov takto:

„Vlak 17105 ve Vejprtech v 9.25 hod. Clauß“

- d) Dirigující dispečer ŽST Chomutov potvrdí příjem hlášení takto:

„Vlak 17105 ve Vejprtech v 9.25 hod. Rozuměl Šebesta“

- e) Strojvedoucí ohlásí příjezd ihned, jakmile se přesvědčí, že vlak po zastavení uvolnil námeztníky.
- f) Pro vlaky přijíždějící ze směru, Cranzahl je v ŽST Vejprty určena vjezdová kolej číslo 1. O vjezdové nebo odjezdové koleji strojvedoucího v tomto případě nezpravuje.
- g) Jestliže je v mimořádných případech nutný vjezd vlaku na jinou kolej musí být příslušné výhybky přestaveny a zajištěny odborně způsobilým zaměstnancem, a to ještě dříve, než dirigující dispečer ŽST Chomutov přijme vlak ze ŽST Cranzahl. O změně vjezdové koleje musí být strojvedoucí vyzooměn v ŽST Cranzahl písemným rozkazem 95, příkazem 95.95 slovním zněním W23.
- h) Pokud je v mimořádných případech nutné uskutečnit křižování vlaků v ŽST Vejprty, požádá dirigující dispečer Chomutov vyzoomčoho Cranzahl

„Zde je dirigující dispečer Chomutov“

(Hier ist der Steuerfahrdienstleiter Chomutov)

Der Triebfahrzeugführer des Zuges meldet sich mit der folgenden Meldung:

„Zde je vlak 92500 ve Vejprtech na první koleji“

(Hier ist Zug 92500 im Bahnhof Vejprty im Gleis Nr.1.)

- c) Nach dem Anhalten meldet er dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov die Ankunft des Zuges im Bahnhof Vejprty:

„Vlak 17105 ve Vejprtech v 9.25, Clauß“

(Zug 17105 in Vejprty um 9:25 Uhr, Clauß)

- d) Der Steuerfahrdienstleiter Chomutov bestätigt den Empfang der Meldung:

„Vlak 17105 ve Vejprtech v 9.25 hod. Rozuměl Šebesta“

(Zug 17105 in Vejprty um 9:25 Uhr. Verstanden, Šebesta)

- e) Der Triebfahrzeugführer meldet die Ankunft sofort, nachdem er sich überzeugt hat, dass der Zug nach dem Anhalten grenzzeichenfrei steht.
- f) Für aus der Richtung Cranzahl ankommende Züge ist im Bahnhof Vejprty das Einfahrgleis 1 festgelegt. Über das Einfahrgleis oder das Ausfahrgleis wird der Triebfahrzeugführer in diesem Fall nicht verständigt.
- g) Ist in außergewöhnlichen Fällen die Einfahrt des Zuges nach einem anderem Gleis erforderlich, müssen die dafür notwendigen Weichen von einem Mitarbeiter mit der erforderlichen Fachkenntnis umgestellt und gesichert werden, ehe der Steuerfahrdienstleiter Chomutov den Zug von Cranzahl annimmt. Der Triebfahrzeugführer muss über eine Änderung des Einfahrgleises im Bahnhof Vejprty bereits im Bahnhof Cranzahl mit schriftlichem Befehl 95, Auftrag 95.95, Wortlaut W23 verständigt werden.
- h) Wird in außergewöhnlichen Fällen eine Zugkreuzung in Vejprty durchführen, fordert der Steuerfahrdienstleiter Chomutov beim

o zpravení strojvedoucího vlaku písemným rozkazem 95, příkazem 95.95 slovním zněním W25.

6.1.12.3.2 Jízda z Vejprty do Cranzahlu

- a) Před odjezdem vlaku naváže dirigující dispečer Chomutov spojení se strojvedoucím vlaku takto:

„Vlak 5690, zde je dirigující dispečer Chomutov“

Strojvedoucí vlaku se ohlásí takto:

„zde je vlak 5690 v ŽST Vejprty na první koleji“

- b) Při odjezdu vlaku z Vejprty do Cranzahlu musí strojvedoucí v časovém rozmezí 1 – 10 minut před dobou odjezdu vlaku z ŽST Vejprty požádat dirigujícího dispečera ŽST Chomutov o souhlas k odjezdu.

- c) Strojvedoucí žádá o svolení k odjezdu takto:

„Může odjet vlak 5690 v 5.32 hod z Vejprty do Cranzahlu? Clauß“

- d) Dirigující dispečer ŽST Chomutov udělí svolení takto:

„Ano, vlak 5690 může odjet v 5.32 hod z Vejprty do Cranzahlu, Šebesta“

- e) Pokud vlak nesmí odjet, zakáže dirigující dispečer ŽST Chomutov odjezd takto:

„Nikoliv čekejte. Šebesta“

Pak oznámí důvod zákazu.

Fahrdienstleiter Cranzahl die Verständigung des Triebfahrzeugführers des Zuges mit schriftlichem Befehl 95, Auftrag 95.95, Wortlaut W25.

6.1.12.3.2 Fahrt von Vejprty nach Cranzahl

- a) Vor der Abfahrt tritt der Steuerfahrdienstleiter Chomutov mit dem Triebfahrzeugführer in Verbindung:

„Vlak 5690, zde je dirigující dispečer Chomutov“

(Zug 17105, hier ist Steuerfahrdienstleiter Chomutov).

Der Triebfahrzeugführer meldet sich mit der folgenden Meldung:

„zde je vlak 5690 v ŽST Vejprty na první koleji“

(Hier ist Zug 5690 im Bf Vejprty im Gleis Nr. 1)

- b) Soll ein Zug von Vejprty nach Cranzahl abfahren, muss der Triebfahrzeugführer im Zeitraum zwischen 1 und 10 Minuten vor der Abfahrt des Zuges im Bahnhof Vejprty vom Steuerfahrdienstleiter Chomutov die Zustimmung zur Abfahrt einholen.

- c) Der Triebfahrzeugführer holt die Zustimmung zur Abfahrt ein:

„Může odjet vlak 5690 v 5.32 hod z Vejprty do Cranzahlu? Clauß“

(Darf Zug 5690 um 5:32 Uhr von Vejprty nach Cranzahl abfahren? Clauß)

- d) Der Steuerfahrdienstleiter Chomutov erteilt die Zustimmung:

„Ano, vlak 5690 může odjet v 5.32 hod z Vejprty do Cranzahlu, Šebesta“

(Ja, Zug 5690 darf um 5:32 Uhr von Vejprty nach Cranzahl abfahren, Šebesta)

- e) Darf der Zug nicht abfahren, verbietet der Steuerfahrdienstleiter Chomutov die Abfahrt:

„Nikoliv čekejte. Šebesta“

(Nein, warten, Šebesta)

Dann nennt er den Grund des Verbotes.

- f) Pokud nemůže vlak odjet z ŽST Vejprty v době stanovené dirigujícím dispečerem ŽST Chomutov, musí to strojvedoucí dirigujícímu dispečerovi ŽST Chomutov neprodleně ohlásit.
- g) Pokud je v mimořádných případech nutný odjezd vlaku z jiné koleje, musí být příslušné výhybky přestaveny a zajištěny odborně způsobilým zaměstnancem, a to ještě dříve, než dá dirigující dispečer ŽST Chomutov strojvedoucímu souhlas k odjezdu do ŽST Cranzahl. O změně odjezdové koleje strojvedoucího nezpravuje.

- f) Kann der Zug vom Bahnhof Vejprty nicht zur der vom Steuerfahrdienstleiter Chomutov festgelegten Zeit abfahren, muss der Triebfahrzeugführer dies dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov unverzüglich melden.
- g) Ist in außergewöhnlichen Fällen die Ausfahrt des Zuges aus einem anderen Gleis erforderlich, müssen die dafür notwendigen Weichen von einem Mitarbeiter mit der erforderlichen Fachkenntnis umgestellt und gesichert werden, ehe der Steuerfahrdienstleiter Chomutov dem Triebfahrzeugführer die Zustimmung zur Abfahrt nach Cranzahl gibt. Über eine Änderung des Ausfahrgleises wird der Triebfahrzeugführer nicht benachrichtigt.

6.1.13

Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.1.13

Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch oder nach SŽ D1. Betriebs- und Signalforschrift ausgerüstet sein.

6.2

Jízdy vlaků - odchylky

(...)

6.2

Zugfahrten - Abweichungen

(...)

6.2.5

Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční tratě.

6.2.5

Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.6

Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu popř. jízdy měřících vlaků smí jet na pohraniční trati pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen ke státní hranici. Jízda za státní hranici musí být mezi českou a německou smluvní stranou dohodnuta.

6.2.6

Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen dem deutschen und dem tschechischen Vertragspartner vereinbart werden.

6.2.7	Jízdy speciálních vozidel
	Vlaky sestavené ze speciálních vozidel ⁴ smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí jen ke státní hranici. Odchytky v rámci stavebních prací musí být dohodnuty a uvedeny v Betra/VR (ROV).
6.2.8	Výlukové jízdy
6.2.8.1	Pojem
	Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.
6.2.8.2	Číslo vlaků výlukových jízd
	Mezi Cranzahlem a Vejprty obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.
	Pokud má výluková jízda jet, je třeba číslo vlaku a údaje jízdního řádu objednat u RNI-EGB (německé ŽPD) a u SŽ OSS Praha (české ŽPD).
	(...)
	O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.
	(...)
6.2.8.8	Rychlost pro výlukovou jízdu
	a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
	b) Dovolená rychlost (sunuté) výlukové jízdy je 30 km/h.
	c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.

6.2.7	Kleinwagenfahrt
	Züge, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen nur im gesperrten Gleis als Sperrfahrt verkehren. Sie verkehren nur bis zur Staatsgrenze. Abweichungen können im Rahmen von Bauarbeiten vereinbart werden und sind in der Betra / VR (ROV) zu nennen.
6.2.8	Sperrfahrten
6.2.8.1	Begriff
	Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.
6.2.8.2	Zugnummer der Sperrfahrt
	Zwischen Cranzahl und Vejprty erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmte Zugnummer.
	Ist das Verkehren einer Sperrfahrt erforderlich, werden Zugnummer und Fahrplandaten bei der RNI-EGB (deutsches EVU) und bei SŽ OSS Praha (tschechische EVU) abgerufen.
	(...)
	Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.
	(...)
6.2.8.8	Geschwindigkeit einer Sperrfahrt
	a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
	b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
	c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.

⁴ Vozidla, která spolehlivě nezaručují činnost kolejových úseků na síti SŽ bez označení "A".
DU Vejprty – Cranzahl změna 2 VC
účinná od 13.12.2026

d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.8.9 **Návrat nebo pokračování výlukové jízdy**

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí hned jak je to možné informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucím odsouhlasit.

6.2.8.10 **Ukončení výlukové jízdy**

Pokud ukončí výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu návrat všech vozidel.

6.2.9 **Posun mezi dopravními**

Posun mezi dopravními dle předpisu SŽ D3 není na pohraniční trati dovolen.

(...)

6.2.11 **Udělení příkazu k nouzovému zastavení vlaku**

6.2.11.1 Při nebezpečí je třeba okamžitě použít příkaz k nouzovému zastavení vlaku.

(...)

6.2.11.4 Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě po souhlasu výpravčího.

6.2.12 **Vynucené zabrzdění v obvodu TU ZMB**

6.2.12.1 Jestliže u vlaku dojde k vynucenému zabrzdění prostřednictvím PZB u hlavního návěstidla s TU ZMB nebo u orientační značky TU ZMB "2000 Hz", musí strojvedoucí neprodleně informovat příslušného výpravčího.

d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

6.2.8.9 **Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt**

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, so bald wie möglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.8.10 **Sperrfahrt beenden**

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

6.2.9 **Rangieren zwischen den Betriebstellen**

Rangierfahrten zwischen den Betriebstellen gemäß der Vorschrift SŽ D3 sind auf der Grenzstrecke nicht gestattet.

(...)

6.2.11 **Nothaltauftrag geben**

6.2.11.1 Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.11.4 Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

6.2.12 **Zwangsbremsung im Bereich der TU ZMB**

6.2.12.1 Erhält ein Zug eine PZB-Zwangsbremsung am Standort eines Hauptsignals mit TU ZMB oder an einem „Orientierungszeichen 2000Hz TU ZMB“, so

					muss der Triebfahrzeugführer unverzüglich den zuständigen Fahrdienstleiter verständigen.
	(...)				(...)
(...)					(...)
6.3	Posun	6.3	Rangieren		
6.3.1	Postup podle předpisu SŽ D3 „Posun mezi dopravami“ se mezi ŽST Vejprty a Cranzahl nepoužívá.	6.3.1	Das Verfahren der Správa železnic „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D3 wird zwischen den Bahnhöfen Vejprty und Cranzahl nicht angewendet.		
6.3.2	Posun v ŽST Vejprty	6.3.2	Rangieren im Bahnhof Vejprty		
	V ŽST Vejprty smí posunovat pouze doprovod vlaku se znalostí předpisu SŽ D3.		Im Bahnhof Vejprty dürfen nur Zugpersonale mit Kenntnis der Vorschrift SŽ D3 unbegleitet rangieren.		
(...)		(...)			
6.4	Výluky kolejí širé trati	6.4	Gleis der freien Strecke sperren		
	(...)		(...)		
(...)		(...)			
6.4.2	Předpokládaná výluka traťové koleje	6.4.2	Geplante Sperrung des Streckengleises		
(...)		(...)			
6.4.2.3	Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. V případě potřeby se ohledně TU ZMB používají opatření z odstavce 6.2.8.3. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR, (ROV) a Betra:	6.4.2.3	Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. Falls erforderlich, sind bezüglich TU ZMB die Regelungen entsprechend 6.2.8.3 anzuwenden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR, ROV aufzunehmen:		
	a) Stavební stroje se pohybují jako výluková jízda		a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt		
	1. Stavební mechanizace pojede na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu.		1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben.		
	(...)		(...)		

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u RNI-EGB za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁵. Při zavedení „stavební koleje“ u RNI-EGB jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Vejprty. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Cranzahl.

(...)

c) Obě smluvní strany provádí práce podle své stavební technologie, popřípadě se na pracích účastní

(...)

2. Technologická a „stavební“ kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Cranzahl a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a s výpravčím podle předpisů RNI-EGB. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Vejprty a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a dirigujícím dispečerem Chomutov podle předpisů SŽ.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter dohodnou vzájemná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die RNI-EGB zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Vejprty untersagt. Für ein Technologische Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Cranzahl untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (Správa železnic SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Cranzahl und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der RNI-EGB mit dem Fahrdienstleiter Cranzahl abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Vejprty und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Steuerfahrdienstleiter Chomutov abgestimmt.

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

⁵ Na technologické koleji se neprovozuje drážní doprava; veškerý pohyb vozidel na této koleji je považován za technologický pohyb. Způsob označení hranice mezi technologickou a vyloučenou (popř. provozovanou) kolejí stanoví OZOV.

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle; Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu,“
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádné události

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi RNI-EGB a SŽ se nachází v km 35,391 (cz) = km 0,583 (d) = státní hranice.

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung
verfahren.

7.2 Meldegrenze

Die Meldegrenze für gefährlichen Ereignissen zwischen der RNI-EGB und der Správa železnic befindet sich in km 0,583 (d) = km 35,391 (cz) = Staatsgrenze.

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení
9.1	Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur“ pro pohraniční trať Vejprty – Cranzahl vstupuje v účinnost dne 10.12.2023. Tímto dnem končí platnost „ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Vejprty – Cranzahl“ z 01.06.2016.
9.2	DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Změny se provádějí písemnou formu.
(...)	
9.7	DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku. ŽPI zveřejní pro ŽPD výtah z DU pro pohraniční trať Vejprty – Cranzahl. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Vejprty – Cranzahl, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.
(...)	

9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
9.1	Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty tritt am 10.12.2023 in Kraft. Gleichzeitig tritt die „Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty vom 01.06.2016 außer Kraft.
9.2	Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.
(...)	
9.7	Die Veröffentlichung der ZusVI erfolgt zweisprachig in tschechischer und in deutscher Sprache. Die Eisenbahninfrastrukturunternehmen veröffentlichen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Cranzahl – Vejprty“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Cranzahl – Vejprty zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.
(...)	